

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie konsekwtywne 1. języka (P)	
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013	
Specjalność:	translatoryczna	
Rok/Semestr:	I/2	
Liczba godzin:	30,0	
Nauczyciel:	Kozłowski Paweł, mgr	
Forma zajęć:	laboratorium	
Rodzaj zaliczenia:	egzamin	
Punkty ECTS:	5,0	
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu	
Poziom trudności:	zaawansowany	
Wstępne wymagania:	ukończony kurs tłumaczeń LIC 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.	
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • wykład informacyjny • z użyciem komputera	
Zakres tematów:	Ćwiczenia mają przygotować studentów do tłumaczenia różnych wypowiedzi w trybie konsekwtywnym. • wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja • praca z mikrofonem, techniczne wymagania, typy mikrofonów (sceniczny, studyjny) • sporządzanie notatek wspomagających proces tłumaczenia • przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.) • stres w pracy tłumacza, koncentracja • techniki (synteza tekstu, koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.) • obszary tematyczne • historia osobista • wywiad • sprawy bieżące • ekonomia i bankowość • Unia Europejska • nauki społeczne • nauki humanistyczne i artystyczne • przemówienia i polityka • ekologia, technika	
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne	

Literatura:

- Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA
- Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN
- Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)
- Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)
- Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN
- Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhiwczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN